

NOTES DE COURS

sur le livre

PRIVILEGIA VOJO

AL LINGVOSCIO: ESPERANTO

de Vilho Setälä



Higinio García

Vocabulaire et notes

0. PRONONCIATION

ALPHABET DE L'ESPÉRANTO

a a	b bo	c co	ĉ ĉo	d do	e e	f fo
g go	ĝ ĝo	h ho	ĥ ĥo	i i	j jo	ĵ ĵo
k ko	l lo	m mo	n no	o o	p po	r ro
s so	ŝ ŝo	t to	u u	ŭ ŭo	v vo	z zo
Utilisées dans les noms propres, mais pas en espéranto:			q kuo	w duobla vo	x ikso	y ipsilono

PRONONCIATION

Les lettres *b, d, f, i, k, l, m, n, p, v, z* se prononcent comme en français; les suivantes:

Esp.	API*	Exemples
a	[a]	comme dans <i>chat, là</i>
c	[ts]	comme <i>ts</i> dans <i>tsé-tsé, tzigane, tzar</i>
ĉ	[tʃ]	comme <i>tch</i> dans <i>Tchad, tchèque</i>
e	[e]	comme <i>é</i> dans <i>été, donner</i>
g	[g]	devant n'importe quelle voyelle: comme dans <i>garde, guerre</i>
ĝ	[dʒ]	comme <i>dj</i> dans <i>adjectif, adjuger</i>
h	[h]	ce son n'existe pas en français. Comme dans l'anglais <i>hat, hunger</i>
ĥ	[χ]	n'existe pas en français. Comme l'allemand <i>auch, Bach</i> , ou l'espagnol <i>jamón</i>
ĵ	[j]	<i>i</i> ou <i>y</i> demi-voyelle, ne forme jamais syllabe à elle seule: accompagne toujours une autre voyelle pour former une diphtongue. Comme

* L'alphabet phonétique international (API ou IPA) est le système de signes conventionnels de transcription des sons, servant à noter d'une manière uniforme les phonèmes des diverses langues.

		dans <i>yatch, piano, caille, travail</i>
ĵ	[ʒ]	j français comme dans <i>gilet, Jean, manger</i>
o	[o]	comme dans <i>dos, impôt, chaud</i>
r	[r]	roulé, comme en espagnol ou dans le parler de Montréal
s	[s]	toujours fort, comme dans <i>sous, scène, assis</i>
ŝ	[ʃ]	comme <i>ch</i> dans <i>chose, chercher, schisme</i>
u	[u]	comme <i>ou</i> dans <i>tout, goût</i>
ŭ	[w]	<i>ou</i> demi-voyelle, ne forme jamais syllabe à elle seule: accompagne toujours une autre voyelle pour former une diphtongue. Comme dans <i>ouate, ouest, noir</i>
	[ˈ]	devant une syllabe, marque l'accent tonique.

• Règle sans exception: Un son pour chaque lettre, une lettre pour chaque son.

Chaque lettre, quelle que soit sa position, se prononce toujours de la même façon.

L'accent tonique se trouve toujours sur l'avant-dernière syllabe du mot.

Les voyelles *a, e, i, o, u*, lorsque l'une suit l'autre, forment chacune une syllabe.

Les demi-voyelles *j* et *ŭ* forment diphtongue: *aj, aŭ, ej, eŭ, oj, ja*, etc. comptent donc pour une seule syllabe.

• Les francophones feront attention à prononcer
ie comme dans *pli-er*, et non comme dans *pied*;
gn comme dans *ag-nostique*, et non comme dans *agneau*;

et à éviter les sonorités des voyelles nasales et prononcer
an comme dans *panne*, et non comme dans *pantère*;
en comme dans *benne*, et non comme dans *benzine*;
in comme dans *fine*, et non comme dans *fin*;
on comme dans *tonne*, et non comme dans *ton*;
un comme dans *minoune*, et non comme dans *brun*.

EXERCICES

(L. L. Zamenhof, *Fundamento de Esperanto*)

Al [al]. Balo ['ba-lo]. Patro ['pa-tro]. Nubo ['nu-bo]. Celo ['tse-lo]. Citrono [tsi-'tro-no]. Cento ['tsen-to]. Sento ['sen-to]. Sceno ['stse-no]. Scio ['tsi-o]. Colo ['tso-lo]. Kolo ['ko-lo]. Oficiro [o-fi-'tsi-ro]. Facila [fa-'tsi-la]. Laca ['la-tsa]. Paculo [pa-'tsu-lo]. Ĉar [tʃar]. Ĉemizo [tʃe-'mi-zo]. Ĉikano [tʃi-'ka-no]. Cielo [tʃi-'e-lo]. Ĉu [tʃu]. Feliĉa [fe-'li-tʃa]. Cia [tʃi-a]. Proceso [pro-'tse-so]. Senĉesa [sen-'tʃe-sa]. Eco ['e-tso]. Eĉ [etʃ]. Ek [ek]. Da [da]. Ludo ['lu-do]. Dento ['den-to]. Plendi ['plen-di]. El [el]. En [en]. De [de]. Teni [te-ni]. Sen [sen]. Vero ['ve-ro]. Fali ['fa-li]. Fidela [fi-'de-la]. Trafi ['tra-fi]. Galo ['ga-lo]. Granda ['gran-da]. Gento ['gen-to]. Gipso ['gi-pso]. Gusto ['gus-to]. Legi ['le-gi]. Pago ['pa-go]. Paĝo ['pa-dʒo]. Gis [dʒis]. Gusta [dʒus-ta]. Reĝi ['re-dʒi]. Ĝardeno [dʒar-'de-no]. Longa ['lon-ga]. Regno ['reg-no]. Signi

[sig-ni]. Gvardio [gvar-di-o]. Lingvo [lin-gvo]. Guado [dzu-'a-do]. Haro [ha-ro]. Hirundo [hi-'run-do]. Haki [ha-ki]. Nehela [ne-'he-la]. Pachoro [pats-'ho-ro]. Seshora [ses-'ho-ra]. Bathufo [bat-'hu-fo]. Horo [ho-ro]. Ĥoro [χo-ro]. Koro [ko-ro]. Ĥolero [χo-'le-ro]. Ĥemio [χe-mi-o]. Imiti [i-mi-ti]. Filo [fi-lo]. Birdo [bir-do]. Trovi [tro-vi]. Printempo [prin-'tem-po]. Min [min]. Foiro [fo-i-ro]. Feino [fe-i-no]. Iel [i-el]. Iam [i-am]. Jam [jam]. Ju [ju]. Jes [jes]. Juristo [ju-ris-to]. Krajono [kra-'jo-no]. Majesta [ma-'jes-ta]. Tuj [tuj]. Domoj [do-moj]. Ruino [ru-'i-no]. Prujno [pruj-no]. Balai [ba-'la-i]. Palaj [pa-laj]. Deino [de-'i-no]. Vejno [vej-no]. Perei [pe-'re-i]. Malplej [mal-plej]. Justa [jus-ta]. Jus [zus]. Ĵeti [ʒe-ti]. Ĵaluza [ʒa-'lu-za]. Ĵurnalo [zur-'na-lo]. Majo [ma-'jo]. Banaĵo [ba-'na-ʒo]. Kapo [ka-po]. Makulo [ma-'ku-lo]. Kesto [kes-to]. Sukero [su-'ke-ro]. Akvo [a-kvo]. Koketo [ko-'ke-to]. Likvoro [li-'kvo-ro]. Packapo [pats-'ka-po].

Lavi. Levi. Paroli. Mem. Impliki. Embaraso. Nomo. Indiferenta. Internacia. Ol. Heroi. Heroino. Fojno. Pia. Palpi. Ripeti. Arbaro. Sama. Stari. Sigelo. Sistemo. Pesilo. Pezilo. Senti. Sofismo. Cipreso. Si. Paso. Stalo. Stalo. Vestoj. Veŝtoj. Disŝiri. Sanceli. Tapiŝo. Teorio. Patentoj. Utiloj. Ungoj. Plumo. Tumulto. Plu. Lui. Kiu. Balau. Traulo. Pereu. Neulo. Fraŭlo. Paŭlino. Laŭdi. Eŭropo. Trouzi. Hodiaŭ. Vana. Verso. Solvi. Zorgi. Zenito. Zoologio. Azeno. Mezuro. Nazo. Trezoro. Meznoktoj. Zumo. Sumo. Zono. Sono. Pezo. Peco. Peso. Nenio. Adiaŭ. Fiziko. Geografio. Spirito. Lipharo. Indigni. Neniel. Spegulo. Spino. Nei. Ree. Heroo. Konscii. Traetera. Heroeto. Lue. Mole. Pale. Traire. Pasie. Metio. Inĝeniero. Insektoj. Reservi. Rezervi.

Citrono. Cento. Sceno. Scio. Balau. Sanceli. Neniel. Embaraso. Zoologio. Reservi. Traire. Hodiaŭ. Disŝiri. Neulo. Majesta. Packapo. Heroino. Pezo. Internacia. Seshora. Cipreso. Stalo. Feino. Plu. Sukero. Gento. Indigni. Sigelo. Krajono. Ruino. Pesilo. Lipharo. Metio. Ĝardeno. Sono. Laŭdi. Pale. Facila. Insektoj. Kiu. Zorgi. Ĉikano. Traetero. Sofismo. Domoj. Spino. Majo. Signi. Eĉ. Bonaĵo. Legi. Iel. Juristo. Cielo. Ĥemio.

1. LA KOKOJ

VOCABULAIRE

blanka blanc (1)	koko coq
ĉapitro chapitre (2)	la le, la, les (5)
du deux (3)	malgranda petit (6)
estas suis, es, est, sommes, êtes, sont, il y a (4)	ne non, ne...pas
filo fils	nigra noir
jen voici	paĝo page
granda grand	tri trois
kaj et	unu un (7)

GRAMMAIRE

En espéranto, il n'y a pas d'exceptions en grammaire ni de mots irréguliers.

- (1) Tous les adjectifs finissent en **a**, pour le masculin et le féminin, en **aj** pour le pluriel masculin et féminin.
- (2) Tous les noms communs finissent en **o** pour le singulier, en **oj** pour le pluriel.
 - En poésie, on peut élider l'-o: *al la mond' eterne militanta...* (au monde toujours en guerre...); mais pas le pluriel -oj.
- (3) Les adjectifs cardinaux (1, 2, 3...) sont invariables.
- (4) L'indicatif présent des verbes finit en **as** pour toutes les personnes, au singulier et au pluriel.
 - Pour dire "il y a" on dit "(il) est": *Estas unu granda koko: il y a un grand coq.*
 - Dans l'addition, au lieu de "font" on dit "sont": *Du kaj unu estas tri.*
- (5) La, article défini, est invariable pour le masculin, le féminin, le singulier et le pluriel: *la koko, la kokino, la kokoj, la kokinoj.*
 - Lorsqu'il est précédé ou suivi d'une voyelle, il peut s'élider en l'': *de l'□koko* (du coq), *pri l' aboco* (au sujet de l'alphabet).
 - L'espéranto n'a pas d'article indéfini "un, une, des". Pour dire "un coq", on dit *koko: Jen koko: voici (un) coq.*
- (6) Le préfixe **mal-** veut dire "le contraire de": *granda: grand; malgranda* (le contraire de "grand"): petit
- (7) Ne pas confondre l'article indéfini du français (un coq) avec le numéral "un" (il y a *un* grand coq et *deux* petits coqs).

2. LA FAMILIO KOKO

VOCABULAIRE

alia autre	li il, lui
ankaŭ aussi	nomo nom
de de	nur seulement
familio famille	ovo œuf
frato frère	patrino mère (3)
gefratoj frère(s) et sœur(s) (1)	sed mais
ili ils, eux, elles (2)	sinjoro monsieur
kokino poule (3)	ŝi elle
kvar quatre	tuta tout
kvin cinq	

GRAMMAIRE

- (1) **Ge** sert à indiquer les deux genres. Au lieu de dire *frato kaj fratino* on dit *gefratoj*.
- En esp., plutôt que de *mots*, il faudrait parler de *racines* ou *monèmes*, qui se trouvent parfois isolés (*jen*), parfois à la fin, (*a, o*), parfois au début, (*mal, ge*), parfois à l'intérieur des mots (*in*) et qui sont interchangeables pour composer d'autres mots. Par ex.,
 - in* sert à former les noms féminins. Mais avec le monème *o* (nom commun), forme le mot *ino* qui veut dire "femelle". Ainsi: *ino* femelle; *kokino*, femelle du coq; poule; *ina* (avec la terminaison de l'adjectif): "qualité de la femelle": féminin(e).
 - ge* signifie "les deux genres": *gesinjoroj*: madame et monsieur. Mais avec *o*, *geo* veut dire "couple" (du mâle et la femelle; *duo* veut dire "paire").
 - Le secret de l'esp. consiste à savoir décomposer les mots pour trouver leur signification. Ex.: que veut dire *patrina*?
 - décomposer en ses trois monèmes: _____ ;
 - signifie: _____.
- (2) Pronom personnel pour le masculin, le féminin et le neutre (qu'on verra plus tard)
- (3) Les noms féminins finissent en **ino**: *kokino*: poule; *patro*: père; *patrino*: mère.

3. DEMANDOJ KAJ RESPONDOJ

VOCABULAIRE

demando question	kio que?, quoi? (1)
respondo réponse	kokido poulet (2)
kia comment? (1)	

GRAMMAIRE

- (1) Kio est un pronom interrogatif: Kio estas X?: Qu'est-ce X? X, c'est quoi?
Kia, "comment", "de quelle manière", est un adjectif interrogatif, qui demande donc comme réponse une qualité. "Comment", en français, est un adverbe; l'esp., plus logique, veut l'adjectif (-a): Kia estas X?: Comment est X?
• On verra plus tard que tous les pronoms, adverbes et adjectifs interrogatifs commencent par ki-.
- (2) Le morphème **id** signifie "enfant de", "descendant de", "petit de": kokido: petit du coq: poulet. ...Et que signifie kokidino? _____; la idoj?_____.

Rappel: tous les mots qui finissent en **o** sont des noms communs. En effet, à la question kio la réponse est toujours un nom ou son équivalent. Tous les mots qui finissent en a sont des adjectifs.

4. KEKO KAJ RIKO KALKULAS

VOCABULAIRE

aŭ ou	ol que (4)
bona bon (1)	pli plus
bone bien (1)	respondas (il) répond
demandas (il) demande	sama même, égal
kalkulas (je) calcule... (2)	sep sept
kalkulo calcul (2)	ses six
kiom combien?	sidas (il) est assis (5)
malpli moins (3)	staras (il) est debout
nombro nombre	tio ceci (6)

GRAMMAIRE

(1) **e** est la terminaison propre de l'adverbe de manière. Ainsi, bona, adjectif: bon; bone: "d'une manière bone": bien.

(2) Avec la racine qui donne l'idée de "calculer" et la terminaison **as** on forme le verbe au présent de l'indicatif "(il) calcule...", et avec la terminaison **o** le nom: "calcul" (alors, comment traduiriez-vous en esp. "avec préméditation"?: _____).

(3) Malpli, moins, est "le contraire" (mal) de pli, plus.

(4) La conjonction ol, "que", ne s'emploie que comme signe de comparaison. Ne pas confondre avec le "que" interrogatif: Kio estas unu kaj du? Traduire: _____; du kaj tri estas pli ol kvar; traduire: _____.

(5) "Être assis" est un verbe d'état. Ne pas confondre avec "s'asseoir", verbe d'action que l'on verra plus tard.

(6) Tio est un pronom démonstratif.

5. KIKO DESEGNAS

VOCABULAIRE

ankoraŭ encore (1)	multa beaucoup (de) (8)
apud à côté de (2)	neniu personne (7)
benko banc	nul zéro
da de (3)	nun maintenant
desegnas (il) dessine	streko trait (9)
diras (il) dit	sub sous, en dessous, au-dessous de
diru dis, disons, dites (4)	super sur, au-dessus de (10)
dua deuxième (5)	sur sur (11)
ĝi (il, elle, cela) (6)	tablo table
jes oui	tabulo tableau
kelka quelque	tie là (7)
kie où (7)	unua premier (5)
longa long	viŝas (il) efface
mi je, me, moi	

GRAMMAIRE

- (1) Pour indiquer la persistance, la répétition ("je dessine encore (=ankoraŭ) des traits"), mais pas la restriction ("si encore il comprenait...") ni la concession ("encore qu'il soit jeune...").
- (2) À côte, mais sans toucher. Voir Tableau VIII.
- (3) Préposition de mesure, qui indique la partie du tout: "combien de (da) traits?" (= "quelle partie de tous les traits?"). Les adverbes de quantité (kiom, par ex.) demandent la prép. da. Voir Tableau VIII.
 - Traduire différemment "les petits coqs sont des enfants **d'** (____) un grand coq", et "combien **de** (____) traits y a-t-il?"
- (4) **u** est la terminaison caractéristique de l'impératif de tous les verbes. Se rappeler que les temps et modes du verbe en esp. ont la même terminaison pour toutes les personnes. La 2e personne du sing. et du pl., n'ont pas besoin de pronom.
- (5) Les numéraux ordinaux (premier, deuxième...) se forment tout simplement en ajoutant la terminaison de l'adjectif, **a**, aux cardinaux.
- (6) Pronom personnel neutre de 3e personne, qui désigne les choses (**Ĝi=la streko**), les bêtes, les petits enfants (quand on n'en sait pas le sexe, ou que ce n'est pas important -"Le beau bébé!"-), et les noms collectifs (le peuple, la nation, l'armée...).
Cependant, quand on personnifie les choses ou les animaux (comme notre famille Poule), on emploie **li** pour le masculin, et **ŝi** pour le féminin.
Le pluriel est **ili**, comme pour **li** et **ŝi**.
- (7) Sans essayer de tous les apprendre maintenant, consultez le Tableau I des mots corrélatifs. Cela vous aidera à mémoriser ceux que l'on a déjà appris et ceux que l'on apprendra par la suite.
- (8) "Beaucoup" est un adverbe en français. C'est pourquoi il demande le partitif ("beaucoup de"). Par contre, **multa** ("moult") est un adjectif en esp.: il ne prend pas la préposition da: **kiom da strekoj estas?** Mais: **Estas multaj strekoj.**
- (9) **Keko desegnas strekon:** "Keko dessine un trait"; "un trait" est le complément d'objet direct (COD) de "dessine". En esp., **n** est le signe caractéristique du COD, ou **accusatif**. Il prend place après le **j** du pluriel: **mi desegnas strekojn.**
- (10) Sans toucher. Voir Tableau VIII.
- (11) En contact. Voir Tableau VII